

Act

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν
Và khi [~] đến [~] ngày [~] Lễ Ngũ Tuần tất-cả-đều
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1510](#)

πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
mọi-người cùng-nhau tại [~] một-chỗ
[G3956](#) [G3674](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

Đến ngày Lễ Ngũ Tuần, môn đồ nhóm họp tại một chỗ.

2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος, ὥσπερ φερομένης πνοῆς
và thình-lình bỗng từ [~] trời tiếng-động như thổi-đến luồng-gió
[G2532](#) [G1096](#) [G0869](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2279](#) [G5618](#) [G5342](#) [G4157](#)

βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οἷ ἦσαν καθήμενοι.
mạnh và đầy-khắp cả [~] nhà nơi họ-đang ngồi
[G0972](#) [G2532](#) [G4137](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2521](#)

Thình lình, có tiếng từ trời đến như tiếng gió thổi ào ào, đầy khắp nhà môn đồ ngồi.

3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ'
và hiện-ra cho-họ chia-ra lưỡi-lửa như lửa và đậu-trên mỗi
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1266](#) [G1100](#) [G5616](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#)

ἓνα ἕκαστον αὐτῶν.
một người họ
[G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

Các môn đồ thấy lưỡi rời rạc từng cái một, như lưỡi bằng lửa hiện ra, đậu trên mỗi người trong bọn mình.

4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις
và đầy-dẫy mọi-người Thánh Linh và bắt-đầu nói bằng-các
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2087](#)

γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
thứ-tiếng-khác như [~] Thánh Linh ban-cho họ-nói [~]
[G1100](#) [G2531](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1325](#) [G0669](#) [G0846](#)

Hết thầy đều được đầy dẫy Đức Thánh Linh, khởi sự nói các thứ tiếng khác, theo như Đức Chúa Trời cho mình nói.

5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς
Bấy-giờ-có thì tại Giê-ru-sa-lem cư-ngụ người Do Thái những-người đạo-đức
[G1510](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2730](#) [G2453](#) [G0435](#) [G2126](#)

ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
từ mọi dân-tộc [~] dưới [~] trời
[G0575](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#)

Vả, bấy giờ có người Giu-đa, kẻ mộ đạo, từ các dân thiên hạ đến, ở tại thành Giê-ru-sa-lem.

6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνήλθεν τὸ πλῆθος καὶ
 khi-có thì [-] tiếng-động ấy đám-đông-tụ-họ-lại [-] nhiều-người và
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G4905](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#)

συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
 bói-rđi vì nghe mỗi người bằng chính ngôn-ngữ họ-nói [-]
[G4797](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Lúc tiếng ấy vang ra, dân chúng chạy đến, ai nấy đều sửng sờ vì mỗi người đều nghe các môn đồ nói tiếng xứ mình.

7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ πάντες
 kinh-ngạc thì và lấy-làm-lạ nói-rằng Chẳng-phải kia tất-cả
[G1839](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3956](#)

οὗτοι εἰσιν, οἱ λαλοῦντες, Γαλιλαῖοι?
 những-người-này là [-] người-nói Ga-li-lê-sao
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1057](#)

| Chúng đều sợ hãi và lấy làm lạ mà rằng: Hết thấy người nói đó, há chẳng phải là người Ga-li-lê sao?

8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, ἐν
 và sao chúng-ta nghe mỗi-người bằng chính ngôn-ngữ chúng-ta mà
[G2532](#) [G4459](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G1473](#) [G1722](#)

ἢ ἐγεννήθημεν?
 [-] đưσc-sinh-ra
[G3739](#) [G1080](#)

| Vậy thì sao chúng ta nghe ai nấy đều nói tiếng riêng của xứ chúng ta sanh đẻ?

9 Πάρθοι, καὶ Μῆδοι, καὶ Ἑλαμίται; καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
 người Ba-thơ và người Mê-đi và người Ê-lam và [-] dân-cư [-]
[G3934](#) [G2532](#) [G3370](#) [G2532](#) [G1639](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#)

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν, τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν;
 Mê-sô-bô-ta-mi Giu-đê cũng-như và Ca-ba-đốc Bôn-tơ và [-] A-si
[G3318](#) [G2449](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2587](#) [G4195](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0773](#)

| Nào người Bạt-thê, Mê-đi, Ê-la-mít, kẻ ở tại Mê-sô-bô-ta-mi, Giu-đê, Cáp-ba-đốc, Bông, A-si,

10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης
 Phi-ri-gi cũng-như và Bam-phi-li Ê-díp-tô và [-] miền [-] Li-bi
[G5435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3828](#) [G0125](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G3033](#)

τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ἰρωμαῖοι;
 [-] gần Si-ren và [-] khách-trú La Mã
[G3588](#) [G2596](#) [G2957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G4514](#)

| Phi-ri-gi, Bam-phi-ly, Ê-díp-tô, đất Li-by gần Sy-ren, nào kẻ từ Rô-ma đến,

11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες,
 người Do Thái cũng-như và người-cải-đạo người Cσ-rêτ và người A-rập
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4339](#) [G2912](#) [G2532](#) [G0690](#)

ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν, ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις, τὰ μεγαλεῖα
 chúng-ta-nghe họ-nói [-] bằng chính ngôn-ngữ-chúng-ta [-] việc-lớn-lao
[G0191](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2251](#) [G1100](#) [G3588](#) [G3167](#)

τοῦ Θεοῦ?
 [-] Đức Chúa Trời
[G3588](#) [G2316](#)

cả người Giu-đa hoặc người mới theo đạo Giu-đa, người Cơ-rét và A rập nữa, chúng ta đều nghe họ lấy tiếng chúng ta mà nói những sự cao trọng của Đức Chúa Trời.

- 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ διηπόρου, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,
kinh-ngạc thì mọi-người và phân-vân người-này với người-kia nói-rằng
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1280](#) [G0243](#) [G4314](#) [G0243](#) [G3004](#)
- Τί θέλει τοῦτο εἶναι?
Điều-này có-nghĩa gì vậy
[G5101](#) [G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

Ai ai đều sợ hãi, không biết nghĩ làm sao, bèn nói với nhau rằng: Việc này là nghĩa làm sao?

- 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι Γλεύκουσ μεμεστωμένοι εἰσίν.
người-khác thì chế-nhạo nói rằng rừu-ngọt say-đầy rồi
[G2087](#) [G1161](#) [G5512](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1098](#) [G3325](#) [G1510](#)

Nhưng có kẻ lại nhạo báng rằng: Họ say rừu mới đó.

- 14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα, ἐπήρην τὴν φωνὴν
Đứng-lên thì [-] Phi-e-rơ với [-] mười-một-người cất [-] tiếng
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4862](#) [G3588](#) [G1733](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ
ông và tuyên-bố với-họ Hỡi-những-người Do Thái và [-]
[G0846](#) [G2532](#) [G0669](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ
dân-cư Giê-ru-sa-lem tất-cả điều-này các-người hãy-biết cho và
[G2730](#) [G2419](#) [G3956](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1110](#) [G1510](#) [G2532](#)
- ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου:
hãy-lắng-nghe [-] lời tôi
[G1801](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#)

Bấy giờ, Phi -e-rơ đứng ra cùng mười một sứ đồ, cất tiếng nói với dân chúng rằng: Hỡi người Giu-đa, và mọi người ở tại thành Giê-ru-sa-lem, hãy biết rõ điều này, và lắng tai nghe lời ta.

- 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ
không phải như các-người tưởng những-người-này say-rừu vi-mới là
[G3756](#) [G1063](#) [G5613](#) [G4771](#) [G5274](#) [G3778](#) [G3184](#) [G1510](#) [G1063](#)
- ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας;
giờ thứ-ba [-] ban-ngày
[G5610](#) [G5154](#) [G3588](#) [G2250](#)

Những người này chẳng phải say như các người ngờ đâu, vì bây giờ mới là giờ thứ ba ban ngày.

- 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
nhưng đây-là điều [-] đã-được-nói qua [-] nhà-tiên-tri Giê-ên
[G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2493](#)

Nhưng ấy là điều đấng tiên tri Giê-ên đã nói tiên tri rằng:

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός,
Và sẽ-xây-ra trong [-] những-ngày-sau-cùng [-] phán [-] Đức Chúa Trời
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα; καὶ προφητεῦσουσιν
Ta-sẽ-đổ từ [-] Thánh Linh Ta trên mọi người và sẽ-nói-tiên-tri
[G1632](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4395](#)

οἱ υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν; καὶ οἱ νεανίσκοι
[-] con-trai các-người và [-] con-gái các-người và [-] người-trẻ
[G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3495](#)

ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις
các-người khám-tưong sẽ-thấy và [-] người-già các-người giấc-mơ
[G4771](#) [G3706](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4771](#) [G1798](#)

ἐνυπνιασθήσονται;
sẽ-đươc
[G1797](#)

| Đức Chúa Trời phán: Trong những ngày sau rốt, Ta sẽ đổ Thần ta khắp trên xác-thịt; Con trai và con gái các người đều sẽ nói lời tiên tri, Bọn trai trẻ sẽ thấy chiêm lạ, Và các người già cả sẽ có chiêm bao,

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου, καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου, ἐν
và-thật vậy trên [-] đày-tớ-nam Ta và trên [-] đày-tớ-nữ Ta trong
[G2532](#) [G1065](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1399](#) [G1473](#) [G1722](#)

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ
[-] những-ngày ấy Ta-sẽ-đổ từ [-] Thánh Linh Ta và
[G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1632](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G2532](#)

προφητεῦσουσιν;
họ-sẽ-nói-tiên-tri
[G4395](#)

| Phải, trong những ngày đó, ta sẽ đổ Thần ta khắp trên các đày tớ trai và gái ta, Chúng nó đều nói lời tiên tri;

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς
và Ta-sẽ-cho phép-lạ trên [-] trời cao và dấu-hiệu trên [-] đất
[G2532](#) [G1325](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0507](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
thấp máu và lửa và luồng khói
[G2736](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2532](#) [G0822](#) [G2586](#)

| Ta lại sẽ tỏ ra sự lạ lùng ở trên trời, Và dấu lạ ở dưới đất; Tức là máu, lửa, và luồng khói;

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
[-] mặt-trời sẽ-đổi-ra thành tối-tăm và [-] mặt-trăng thành máu
[G3588](#) [G2246](#) [G3344](#) [G1519](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G1519](#) [G0129](#)

πρὶν ἢ ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν, μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
trước-khi [-] đến ngày Chúa [-] lớn và vinh-hiến
[G4250](#) [G2228](#) [G2064](#) [G2250](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2016](#)

| Một trời sẽ biến nên tối tăm, Mặt trăng hóa ra máu, Trước ngày lớn và vinh hiển của Chúa chưa đến;

21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.
và sẽ-xây-ra ai mà nếu kêu-cầu [-] danh Chúa sẽ-đươc-cứu
[G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

| Và lại ai cầu khẩn danh Chúa thì sẽ được cứu.

22 Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν τὸν
 Hỡi-những-người Y-sơ-ra-ên, hãy-nghe [-] lời này Đức Chúa Jesus [-]
[G0435](#) [G2475](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς
 Na-xa-rét môt-người được-xác-nhận bởi [-] Đức Chúa Trời cho các-người
[G3480](#) [G0435](#) [G0584](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4771](#)

δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ
 bằng-quyền-năng và phép-lạ và dấu-hiệu mà đã-làm qua Ngài [-]
[G1411](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#)

Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἶδατε.
 Đức Chúa Trời giữa [-] các-người như chính-các-người biết
[G2316](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#) [G2531](#) [G0846](#) [G1492](#)

Hỡi người Y-sơ-ra-ên, hãy nghe lời này: Đức Chúa Jêsus ở Na-xa-rét, tức là Người mà Đức Chúa Trời đã dùng làm việc quyền phép, sự lạ và dấu lạ ở giữa các người, để làm chứng cho Người trong vòng các người, như chính các người đều biết.

23 τοῦτον, τῆ ὠρισμένη βουλῆ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ, ἔκδοτον
 Người-này theo đã-định ý-muốn và sự-biết-trước [-] Đức Chúa Trời bị-nộp
[G3778](#) [G3588](#) [G3724](#) [G1012](#) [G2532](#) [G4268](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1560](#)

διὰ χειρὸς ἀνόμων, προσπήξαντες ἀνείλατε.
 bởi-tay [-] kẻ-gian-ác đống-đinh các-người-đã-giết
[G1223](#) [G5495](#) [G0459](#) [G4362](#) [G0337](#)

Người đó bị nộp, theo ý định trước và sự biết trước của Đức Chúa Trời, các người đã mượn tay độc ác mà đống đinh Người trên thập tự giá và giết đi.

24 ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,
 mà [-] Đức Chúa Trời đã-làm-sống-lại giải-thoát [-] sự-đau-đớn [-] sự-chết
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0450](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5604](#) [G3588](#) [G2288](#)

καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.
 vì không thể có-thể bị-cầm-giữ Ngài bởi nó
[G2530](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1415](#) [G2902](#) [G0846](#) [G5259](#) [G0846](#)

Nhưng Đức Chúa Trời đã khiến Người sống lại, bứt đứt dây trói của sự chết, vì nó không thể giữ Người lại dưới quyền nó.

25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου
 Đa-vít vì nói về Ngài Tôi-thấy-trước [-] Chúa trước-mặt tôi
[G1138](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4308](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1799](#) [G1473](#)

διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
 luôn-luôn [-] vì ở bên-phải tôi Ngài-ở để không tôi-bị-rung-động
[G1223](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4531](#)

Bởi chưng vua Đa-vít có nói về Người rằng: Tôi từng thấy Chúa ở trước mặt tôi luôn, Vì Ngài ở bên hữu tôi, hầu cho tôi chẳng bị rúng động chút nào.

26 διὰ τοῦτο ἠψφράνθη μου «ἡ καρδία», καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου;
 vì-vậy [-] vui-mừng tôi [-] lòng và hân-hoan [-] lưỡi
[G1223](#) [G3778](#) [G2165](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G1100](#)

ἔτι δέ, καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,
 tôi còn-thêm nữa cũng [-] xác-thịt tôi sẽ-an-nghỉ trong hy-vọng
[G1473](#) [G2089](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G2681](#) [G1909](#) [G1680](#)

Bởi cố đó, lòng tôi vui vẻ, lưỡi tôi mừng rỡ, Và xác thịt tôi cũng sẽ yên nghỉ trong sự trông cậy;

27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις
 vì không Chúa-sẽ-bỏ [-] linh-hồn tôi trong âm-phủ cũng-không để-cho
[G3754](#) [G3756](#) [G1459](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3761](#) [G1325](#)

τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 [-] Đấng Thánh Ngài thấy sự-mục-nát
[G3588](#) [G3741](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1312](#)

Vì Chúa sẽ chẳng để linh hồn tôi nơi âm phủ, Và chẳng cho Đấng Thánh của Ngài hư nát đâu.

28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς; πληρώσεις με εὐφροσύνης
 Chúa-đã-cho-tôi-biết [-] đường sự-sống Chúa-sẽ-làm-cho-đầy tôi vui-mừng
[G1107](#) [G1473](#) [G3598](#) [G2222](#) [G4137](#) [G1473](#) [G2167](#)

μετὰ τοῦ προσώπου σου.
 cùng-với [-] mặt Chúa
[G3326](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4771](#)

Chúa đã cho tôi biết đường sự sống; Cũng sẽ cho tôi đầy lòng vui mừng trước mặt Ngài.

29 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔξον εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς,
 Hỡi-anh-em [-] cho-phép-tôi nói với các-người-mạnh-dạn về các-người
[G0435](#) [G0080](#) [G1832](#) [G3004](#) [G3326](#) [G3954](#) [G4314](#) [G4771](#)

περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ
 về [-] tổ-phụ Đa-vít rằng ông-cũng đã-chết và-cũng được-chôn và
[G4012](#) [G3588](#) [G3966](#) [G1138](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5053](#) [G2532](#) [G2290](#) [G2532](#)

τὸ μνημα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
 [-] mộ-phần ông vẫn-còn với chúng-ta cho-đến [-] ngày nay
[G3588](#) [G3418](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0891](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Hỡi anh em, ta thật có thể nói cách vững vàng với anh em về tổ Đa-vít rằng người đã chết và chôn rồi, ngày nay mồ mả người còn ở giữa chúng ta.

30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ
 là-nhà-tiên-tri vậy ông-đã và biết rằng lời-thề đã-thề với-ông [-]
[G4396](#) [G3767](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3727](#) [G3660](#) [G0846](#) [G3588](#)

Θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον
 Đức Chúa Trời từ dòng-dõi [-] thắt-lưng ông sẽ-ngồi trên [-] ngai
[G2316](#) [G1537](#) [G2590](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#)

αὐτοῦ.
 ông
[G0846](#)

Nhưng, vì người là đáng tiên tri, và biết Đức Chúa Trời đã thề hứa với người sẽ cho một hậu tự người ngồi trên ngai mình,

31 προϊδὼν, ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε
 thấy-trước ông-đã-nói về [-] sự-phục-sinh [-] Đấng Christ rằng chẳng
[G4308](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3754](#) [G3777](#)

ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην, οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
 bị-bỏ trong âm-phủ cũng-chẳng [-] xác-thịt Ngài thấy sự-mục-nát
[G1459](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3777](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1312](#)

thì người đã thấy trước và nói trước về sự sống lại của Đấng Christ rằng: Ngài chẳng bị để nơi âm phủ, và xác thịt Ngài chẳng thấy hư nát.

32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ
Đức Chúa Jesus-này [-] [-] Đức Chúa Trời-đã-làm-sống-lại [-] [-] mà
[G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)

πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.
tất-cả chúng-tôi là nhân-chứng
[G3956](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#)

| Đức Chúa Jêsus này, Đức Chúa Trời đã khiến sống lại, và chúng ta thấy đều làm chứng về sự đó.

33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεῖς, τὴν τε ἐπαγγελίαν
bởi tay-phải vậy [-] Đức Chúa Trời đượctôn-cao [-] cũng-như lời-hứa
[G3588](#) [G1188](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1860](#)

τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο
[-] Thánh [-] Linh đã-nhận từ [-] Cha Ngài-đã-đổ-ra điều-này
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1632](#) [G3778](#)

ὁ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε.
mà các-người vừa thấy vừa nghe
[G3739](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0991](#) [G2532](#) [G0191](#)

| Vậy, sau khi Ngài đã được đem lên bên hữu Đức Chúa Trời, và từ nơi Cha đã nhận lấy Đức Thánh Linh mà Cha đã hứa ban cho, thì Ngài đổ Đức Thánh Linh ra, như các người đương thấy và nghe.

34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ
vì không-phải Đa-vít đã-lên [-] [-] trời nhưng-ông-nói thì
[G3756](#) [G1063](#) [G1138](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G1161](#)

αὐτός, ἔλεγε ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
chính-ông Chứ-phán [-] Chúa với Chúa tôi Hãy-ngồi bên phải Ta
[G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

| Vì vua Đa-vít chẳng hề lên trời, nhưng chính người có nói: Chúa đã phán cùng Chúa tôi rằng: Hãy ngồi bên hữu ta,

35 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
cho-đến-khi [-] Ta-đặt [-] kẻ-thù người làm-bệ-chân [-] chân người
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Cho đến chừng nào ta để kẻ thù nghịch người dưới chơn người, dặng làm bệ cho người.

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν, καὶ
chắc-chắn vậy hãy-biết cả nhà Y-sơ-ra-ên rằng cả Chúa Ngài và-cả
[G0806](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2532](#)

Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν
Đấng Christ đã-lập [-] Đức Chúa Trời Đức Chúa Jesus-này [-] [-] mà
[G5547](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#)

ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
các-người đã-đóng-đinh
[G4771](#) [G4717](#)

| Vậy, cả nhà Y-sơ-ra-ên khá biết chắc rằng Đức Chúa Trời đã tôn Jêsus này, mà các người đã đóng đinh trên thập tự giá, làm Chúa và Đấng Christ.

- 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν
 Nghe-vậy thì đau-nhóí trong lòng họ-nóí cũng-như với [-]
[G0191](#) [G1161](#) [G2660](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, τί ποιήσωμεν, ἄνδρες,
 Phi-e-rơ và [-] các sứ-đồ-khác Chúng-tôi-phải-làm-gì [-] hỡi-anh-em
[G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G0652](#) [G5101](#) [G4160](#) [G0435](#)
- ἀδελφοί?
 [-]
[G0080](#)

Chúng nghe bấy nhiêu lời, trong lòng cảm động, bèn hỏi Phi -e-rơ và các sứ đồ khác rằng: Hỡi anh em, chúng ta phải làm chi?

- 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησί], καὶ βαπτισθήτω,
 Phi-e-rơ thì nói-với họ Hầy-ăn-năn [-] và hầy-chịu-báp-têm
[G4074](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3340](#) [G5346](#) [G2532](#) [G0907](#)
- ἕκαστος ὑμῶν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν τῶν
 mỗi-người các-người trong [-] danh Đức Chúa Jesus Christ để tha [-]
[G1538](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G0859](#) [G3588](#)
- ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
 tội-lỗi các-người và các-người-sẽ-nhận [-] ân-tứ [-] Thánh Linh
[G0266](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

Phi -e-rơ trả lời rằng: Hầy hối cải, ai nấy phải nhận danh Đức Chúa Jêsus chịu phép báp-têm, để được tha tội mình, rồi sẽ được lãnh sự ban cho Đức Thánh Linh.

- 39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ
 cho-các-người vì dành-cho [-] lời-hứa và cho con-cháu các-người và
[G4771](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G2532](#)
- παῖσιν τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσεται Κύριος, ὁ
 cho-mọi [-] người-ở xa bao-nhiều mà Chúa-gọi [-] [-]
[G3956](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3117](#) [G3745](#) [G0302](#) [G4341](#) [G2962](#) [G3588](#)
- Θεὸς ἡμῶν.
 Đức Chúa Trời chúng-ta
[G2316](#) [G1473](#)

Vì lời hứa thuộc về các người, con cái các người, và thuộc về hết thầy mọi người ở xa, tức là bao nhiêu người mà Chúa là Đức Chúa Trời chúng ta sẽ gọi.

- 40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτούς,
 bằng-nhiều cũng-như lời nhiều-hơn ông-làm-chứng và khuyên họ
[G2087](#) [G5037](#) [G3056](#) [G4119](#) [G1263](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)
- λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
 rằng Hầy-được-cứu khỏi [-] thế-hệ [-] gian-tà này
[G3004](#) [G4982](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G4646](#) [G3778](#)

Phi -e-rơ lại lấy nhiều lời giảng nữa mà giục lòng và khuyên lơn chúng rằng: Các người khá cứu mình thoát khỏi giữa dòng dối gian tà này!

- 41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν; καὶ
 [-] thật-vậy vậy những-người-tiếp-nhận [-] lời ông được-báp-têm và
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G0907](#) [G2532](#)
- προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.
 được-thêm-vào trong [-] ngày ấy số-người chúng ba-ngàn
[G4369](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5590](#) [G5616](#) [G5153](#)

Vậy, những kẻ nhận lời đó đều chịu phép báp-tem; và trong này ấy, có độ ba ngàn người thêm vào Hội thánh.

- 42 ἦσαν δὲ προσκατεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ
họ-đều thì bèn-lòng trong sự-dạy-đỗ [-] các-sứ-đồ và trong
[G1510](#) [G1161](#) [G4342](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς προσευχαῖς.
sự-thông-công trong việc-bẻ-bánh [-] [-] và trong-các lời-cầu-nguyện
[G2842](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4335](#)

Vả, những người ấy bèn lòng giữ lời dạy của các sứ đồ, sự thông công của anh em, lễ bẻ bánh, và sự cầu nguyện.

- 43 Ἐγένετο δὲ πάσι ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα,
Sự-kính-sợ thì mọi người đều-có nhiều cũng-như phép-lạ và dấu-hiệu
[G1096](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G5401](#) [G4183](#) [G5037](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#)
- διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.
qua [-] các-sứ-đồ được-làm
[G1223](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#)

Mọi người đều kính sợ vì có nhiều sự kỳ phép lạ làm ra bởi các sứ đồ.

- 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες «ἦσαν» ἐπὶ τὸ αὐτὸ, «καὶ» εἶχον ἅπαντα
mọi thì [-] người-tin đều ở [-] chung và có mọi-thứ
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G0537](#)
- κοινά;
chung
[G2839](#)

Phàm những người tin Chúa đều hiệp lại với nhau, lấy mọi vật làm của chung.

- 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον
và [-] cả-nghiệp và [-] tài-sản họ-bán và chia-cho
[G2532](#) [G3588](#) [G2933](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5223](#) [G4097](#) [G2532](#) [G1266](#)
- αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν.
những-thứ-ấy cho-mọi-người tùy-theo [-] ai cần dùng
[G0846](#) [G3956](#) [G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

Bán hết gia tài điền sản mình mà phân phát cho nhau, tùy sự cần dùng của từng người.

- 46 καθ' ἡμέραν τε προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
hằng ngày cũng-như bèn-lòng một-lòng trong [-] đền-thờ
[G2596](#) [G2250](#) [G5037](#) [G4342](#) [G3661](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)
- κλώντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν
bẻ-bánh cũng-như từ nhà-này-sang-nhà-kia [-] dùng-bữa-ăn thức-ăn với
[G2806](#) [G5037](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0740](#) [G3335](#) [G5160](#) [G1722](#)
- ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,
niềm-vui và sự-đơn-sơ lòng
[G0020](#) [G2532](#) [G0858](#) [G2588](#)

Ngày nào cũng vậy, cứ chăm chỉ đến đền thờ; còn ở nhà, thì bẻ bánh và dùng bữa chung với nhau cách vui vẻ thật thà,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
 ngợi-khen [-] Đức Chúa Trời và đ̣ược từ cả [-] dân-chúng
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G5485](#) [G4314](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2992](#)

ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ
 [-] còn Chúa thêm-vào [-] những-người-đ̣ược-cứu hằng ngày [-] [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G4369](#) [G3588](#) [G4982](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1909](#) [G3588](#)

αὐτό.
 [-]
[G0846](#)

| ngợi khen Đức Chúa Trời và đ̣ược đ̣ẹp lòng cả dân chúng. Mỗi ngày Chúa lấy những kẻ đ̣ược cứu thêm vào Hội thánh.